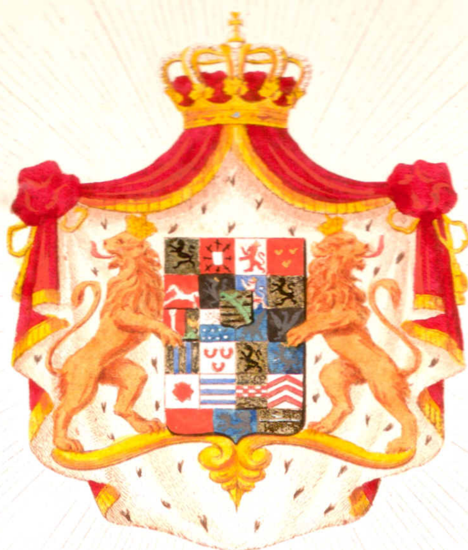


A SON ALTESSE ROYALE MONSEIGNEUR

LE DUC RÉGNANT DE SAXE-COBOURG-GOTHA.

VIOLETJE

BALLADE FLAMANDE

COMPOSÉE PAR

XAVIER VAN ELEWYCK

Membre d'honneur du Männergesang Verein

de

Cologne.

OP. 17.

PAROLES FLAMANDES ET ALLEMANDES
de
J. M. DAUTZENBERG.

TRADUCTION FRANÇAISE
de
J. ABRASSART.

2e EDITION.

Paris, Maison SCHOTT, 1, Rue Auber.
Londres. SCHOTT & Co.

Bruxelles. SCHOTT FRÈRES, 82, Montagne de la Cour.
J. MEYNNE, 10, Rue St. Jean.
Rotterdam. G. ALSBACH & Co. Houttuin.

Mayence. Les Fils de B. SCHOTT.
Francfort s/m SCHOTT & Co.

VIOLETJEN.

BALLADE FLAMANDE.

Musique de Xavier VAN ELEWYCK.

Paroles Flamandes et Allemandes
de J. M. DAUTZENBERG.

Traduction Française
de J. ABRASSART.

N. B. La mélodie ayant été composée sur les paroles Flamandes, les signes d'expression sont pour le chant Flamand.
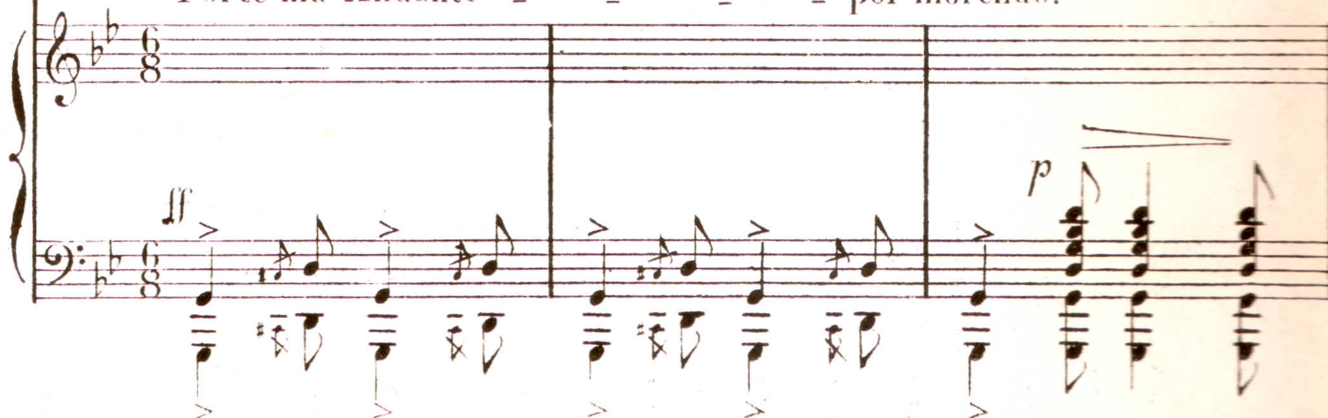
Metron: Maelzel, ♩. 52.

CHANT.

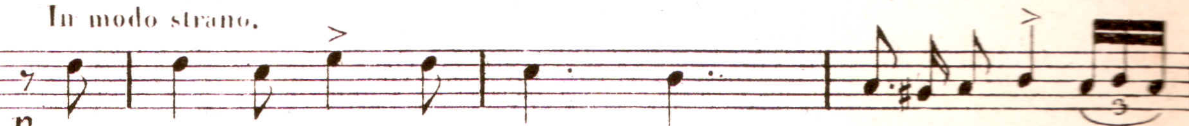


Forte ma Andante _ _ _ _ poi morendo.
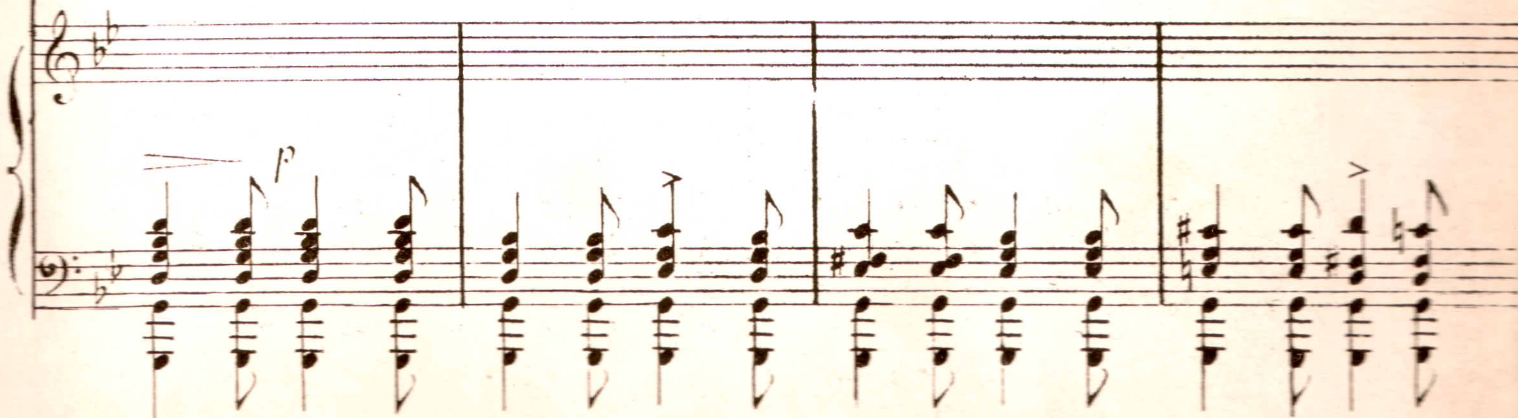
PIANO.



In modo strano.



Vio _ let _ jen by der ha _ ge Lieflik te geu _ ren
Près d'un buis _ son fleu _ ri _ e La vi _ o _ lette un
Ein Veil chen still be _ schei _ den Blü _ het mit süs _ sem



poco più. rall.

stond, Daer jóeg 'ne meertsche vla _ ge Wervlenden snee in't
jour Pleu _ rait tou _ te meur _ tri _ e Le vent sif _ flait à l'en_
Duft, Da stürmt auf Trift und Wei _ den Schneei_ge Mär _ zes _

poco più. rall.

f

p

rond. Vio _ let_jen hui_ver_de angstig En blik _ te smeekend om zich
_tour. La nei _ ge bien_tôt l'as _ siè_ge L'hi _ ver se rit de sa dou_
luft. Das Veil chen bebt und zittert Steht nackt und mut ter seel al

p

cresc

heen: O we _ e! O we _ e! Wie hoort de
_leur! Sa ti _ _ ge est las _ _ se Le froid la
_lein O weh, O weh! Ach helft, ich

cresc

Poco più.

bêe, Dier blau - we bloe-me, Dier blauwe bloeme kleen:...
gla - ce Sau - vez, mon Dieu! Sau - vez la pau-vre fleur!...
fleh' Dem blau - - en blau - en Dem blau-en Blü-me - lein!

Poco più.

leggiero.

rall.

in modo strano.

Twee arm-kens op waerts
Sou - dain vers la pe -
Zwei Ärm - chen auf wärts

Tempo.

Poco più

strek _ ken Handekens breeden groen Om 't bloemken warm te dek _ ken
_ ti _ te Penché comme un a _ mi , Le doux buis_son l'a _ bri_ _ te
strec _ ken Grünende Händ_chen breit, Blau _ blümchen warm zu dec _ _ ken

Poco più

rall.

Te_gen des win _ des wôen De bu _ ye zal wel wy _ ken Voor
Et la cou _ vre à de _ mi . La nei _ ge qui les as _ siè _ ge S'ar_
Während es stürmt und schneit. Wohl weicht des Wet _ ters Schrecken, Spricht

cresc.

war _ me lucht en lente _ zon; Dan o _ _ pent gauw Het
_ rète et fait place au so _ leil! Et sous la bran _ che La
jün _ ger Lenz den Zauber _ spruch, Und Veil _ _ chen spendt Auf's

cresc.

ff p

bloem _ _ ken blauw Der geu _ _ ren ry _ _ ke, Der
fleur qui pen _ _ che Re _ nait en _ fin A
neu be _ hend Viel _ süssen Viel _ süs _ _ sen Viel _

ff p

poco più.

geu _ ren ry _ ke bron!...
ce ray _ on ver _ meil!...
_ süs _ sen Wohl ge _ _ ruch.

poco più.

leggiero

rall.

In modo strano.

f ff ff

Tempo.

p

Een ze_dig meis_jen bloei_de. Frischalsde frisch_ste
Je sais une hum_ble fil_le Bel_le dans sa pâ_
Ein Mägd_lein blü_het sit_tig, Blü_het mit' e_delm

Poco più. rall
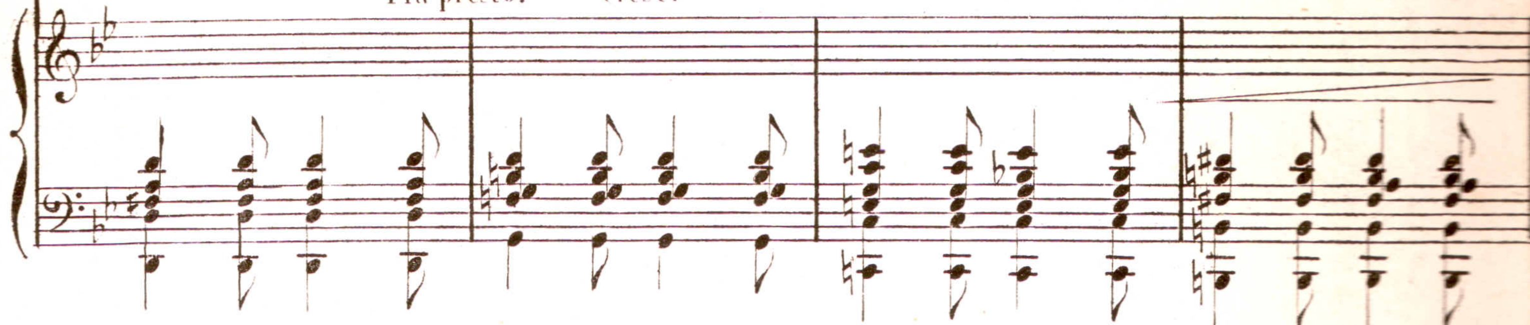
roos. De dood die steeds ver_foei_de Mackte se moe_der_
_leur, Qui seule et sans fa_mil_le Me rap_pel_le cet_te
Sinn, Des To_des schwar_zer Fit_tig Riss ihr die Mut_ter
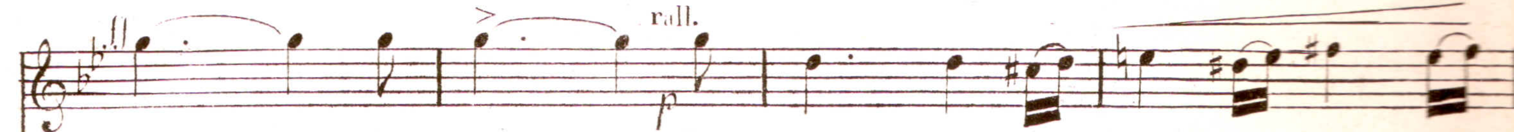
Poco più.

loos Ik dacht nu aen 't vio_letjen, En dan aen 't droevemaegde
fleur Pau_vret_te la vio_let_te Mou_rante im_plo_re du se_
hin Bald denk ich an das Veilchen, Bald an's ver lass_ne Mägde_
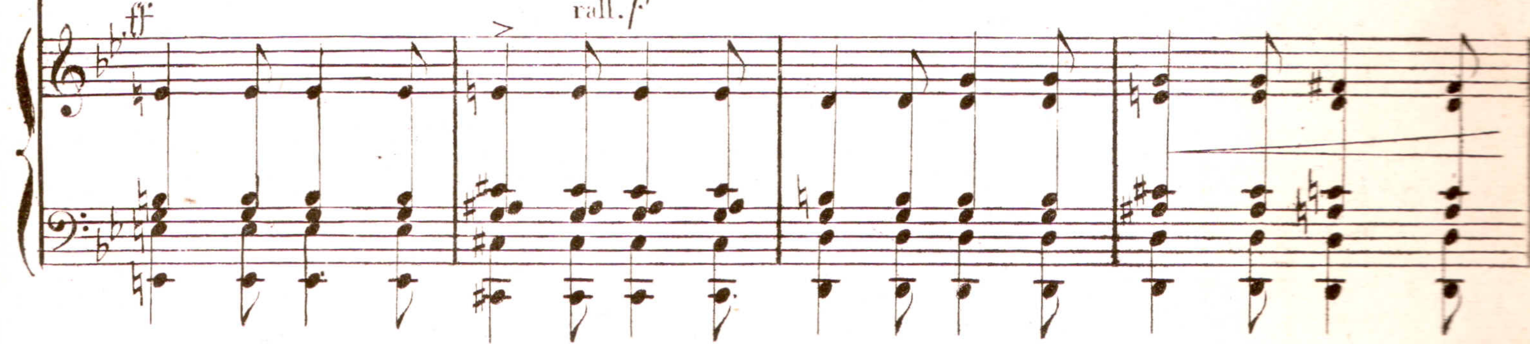


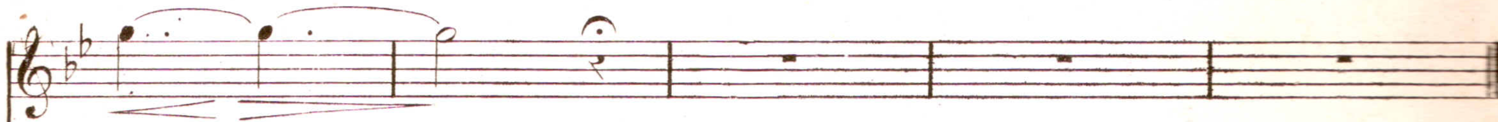
lyn, Dat sloot ik graeg Voor wind en
cours: Comme elle O fem - me viens dans mon
lein O wär das Lind Vor Sturm und





vlaeg In bei den ar - men In bei den ar - men
â - me trou - ver l'a - bri qui te man - qua tou -
Wind Im treu - - en Ar me Im treu - en Ar - me




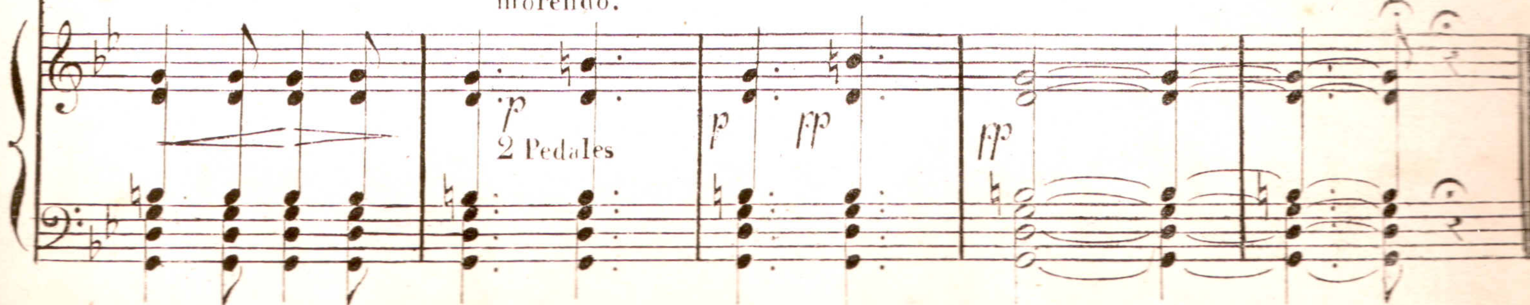
myn.
- jours!...
mein!

